

Judite 07

1 τη δ' ἐπαύριον παρήγγειλεν

1 Ao mas dia seguinte, ordenou

Ὁλοφέρνης πάσῃ τῇ στρατιᾷ αὐτοῦ καὶ

Holofernes a todo o exército dele e

παντὶ τῷ λαῷ αὐτοῦ, οἱ παρεγέγοντο

a todo o povo dele quais se aproximaram

ἐπὶ τὴν συμμαχίαν αὐτοῦ,

sobre o corpo de aliados dele

ἀναζευγνύειν ἐπὶ Βαιτυλούα καὶ τὰς

marchar contra Bait-Ulua, e as

ἀναβάσεις τῆς ὄρεινῆς

subidas da montanhosa

προκαταλαμβάνεσθαι καὶ ποιεῖν πόλεμον

ocupassem avançando e fazer guerra

πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ. 2 καὶ ἀνέζευξεν

aos filhos de Israel. 2 E repelir

ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ πᾶς ἄνθρωπος δυνατὸς

no dia aquele, todo homem do poder

αὐτῶν καὶ ἡ δύναμις αὐτῶν ἀνδρῶν

deles; e o poderio deles de homens

πολεμιστῶν χιλιάδες ἀνδρῶν

guerreiros mil de homens

πεζῶν ἐκατὸν ἐβδομήκοντα καὶ

de infantarias cento setenta e

ἱππέων χιλιάδες δεκαδύο, χωρὶς τῆς

cavaleiros mil doze, afora do

ἀποσκευῆς καὶ τῶν ἀνδρῶν, οἱ ἦσαν

da bagagem e dos homens quais eram

πεζοὶ ἐν αὐτοῖς, πλῆθος πολὺ σφόδρα.

a pé neles, multidao grande muito.

3 καὶ παρενέβαλον ἐν τῷ αὐλῶνι πλησίον

3 E acamparam no vale próximo

Βαιτυλούα ἐπὶ τῆς πηγῆς καὶ
a Bait-Ulua, junto à fonte, e

παρέτειναν εἰς εὖρος ἐπὶ Δωθαῖμ καὶ
estenderam a largura sobre Dotã e

ἕως Βελβαῖμ καὶ εἰς μῆκος ἀπὸ
até Belbaim, e a comprimento desde

Βαιτυλούα ἕως Κυαμῶνος, ἥ ἐστὶν
Bait-Ulua até Kiamon, que é

ἀπέναντι Ἑσδρηλῶν. 4 οἱ δὲ υἱοὶ
defronte de Esdrelom. 4 Os mas filhos

Ἰσραήλ, ὥς εἶδον αὐτῶν τὸ πλῆθος,
de Israel, como verem deles a multidão,

ἐταράχθησαν σφόδρα καὶ εἶπεν
ficaram perturbados muito e disse

ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ νῦν
cada um ao próximo dele: "Agora

ἐκλείξουσιν οὗτοι τὸ πρόσωπον τῆς γῆς
lamberão estes a face da terra

πάσης, καὶ οὔτε τὰ ὄρη τὰ ὕψηλὰ οὔτε
toda; e nem os montes os altos, nem

αἱ φάραγγες οὔτε οἱ βουνοὶ ὑποστήσονται
os vales, nem as colinas suportar

τὸ βάρος αὐτῶν. 5 καὶ ἀναλαβόντες
o peso deles." 5 E que tomou

ἕκαστος τὰ σκεύη τὰ πολεμικὰ αὐτῶν καὶ
cada um as armas as de guerra deles e,

ἀνακαύσαντες πυρὰς ἐπὶ τοὺς
que acendem fogueiras sobre as

πύργους αὐτῶν, ἔμενον φυλάσσοντες
torres deles, permaneceram que vigia

ὅλην τὴν νύκτα ἐκείνην. 6 τῇ δὲ ἡμέρᾳ
toda a noite aquela. 6 Ao mas dia,

τῇ [δευτέρᾳ ἐξήγαγεν](#) Ὁλοφέρνης [παᾶσαν](#)
ao segundo, removeu Holofernes toda

τὴν [ἵππον](#) αὐτοῦ [κατὰ πρόσωπον](#) τῶν
a cavalaria dele como face dos

[υἱῶν Ἰσραήλ](#), οἱ ἦσαν [ἐν](#)
filhos de Israel quais estavam em

Βαιτυλούα, 7 [καὶ ἐπεσκέψατο](#) τὰς
Bait-Ulua. 7 E inspecionou as

ἀναβάσεις τῆς [πόλεως](#) αὐτῶν [καὶ](#) τὰς
subidas da cidade deles, e as

[πηγὰς](#) τῶν [ὕδάτων](#) αὐτῶν ἐφώδευσε [καὶ](#)
fontes das águas deles espiou e

προκατελάβετο αὐτὰς [καὶ ἐπέστησεν](#)
ocupou - as, e parou

αὐταῖς [παρεμβολὰς ἀνδρῶν](#) πολεμιστῶν,
as guarnições de homens guerreiros,

[καὶ](#) αὐτὸς ἀνέζευξεν [εἰς](#) τὸν [λαὸν](#) αὐτοῦ.
e ele repeliu ao povo dele.

8 [καὶ προσελθόντες](#) αὐτῷ οἱ
8 E que se aproximam a ele os

[ἄρχοντες](#) τῶν [υἱῶν Ἡσαῦ](#) [καὶ πάντες](#)
chefes dos filhos de Esaú, e todos

οἱ [ἡγούμενοι](#) τοῦ [λαοῦ Μωάβ](#) [καὶ](#) οἱ
os líderes do povo de Moabe e os

στρατηγοὶ τῆς [παραλίας](#) [εἶπαν](#) 9
generais do litoral disseram: 9

[ἀκουσάτω δὴ λόγον](#) ὁ [δεσπότης](#) ἡμῶν,
"Ouça pois palavra o soberano nosso,

ἵνα [μὴ γένηται](#) θραῦσμα [ἐν](#) τῇ
para que não haja feridos no

[δυνάμει](#) σου 10 ὁ [γὰρ λαὸς](#) οὗτος τῶν
poderio teu. 10 O pois povo este dos

υἱῶν Ἰσραὴλ οὐ πέποιθαν ἐπὶ τοῖς
filhos de Israel não confiaram sobre as

δόρασιν αὐτῶν, ἀλλ' ἐπὶ τοῖς ὕψεσι
lanças deles, mas sobre as alturas

τῶν ὀρέων αὐτῶν, ἐν οἷς αὐτοὶ
dos montes deles em quais eles

ἐνοικοῦσιν ἐν αὐτοῖς οὐ γάρ ἐστὶν
habitam neles; não pois é

εὐχερὲς προσβῆναι ταῖς κορυφαῖς τῶν
fácil pisar os cume dos

ὀρέων αὐτῶν. 11 καὶ νῦν, δέσποτα,
montes deles. 11 E agora, soberano,

μὴ πολέμει πρὸς αὐτούς, καθὼς γίνεται
não lutes a eles como ser

πόλεμος παρατάξεως, καὶ οὐ πεσεῖται
batalha lado a lado, e não cairá

ἐκ τοῦ λαοῦ σου ἀνὴρ εἷς. 12
do povo teu homem um. 12

ἀνάμεινον ἐπὶ τῆς παρεμβολῆς σου
Fica sobre o acampamento teu

διαφυλάσσων πάντα ἄνδρα ἐκ τῆς
que guarda todo homem do

δυνάμεώς σου, καὶ ἐπικρατησάτωσαν οἱ
poderio teu; e se apoderem os

παῖδές σου τῆς πηγῆς τοῦ ὕδατος, ἥ
servos teus da fonte da água que

ἐκπορεύεται ἐκ τῆς ρίζης τοῦ ὄρους, 13
sai da raiz do monte. 13

διότι ἐκεῖθεν ὑδρεύονται πάντες οἱ
Porque dali tiram água todos os

κατοικοῦντες Βαιτυλούα,
habitantes de Bait-Ulua.

καὶ ἀνελεῖ αὐτοὺς ἢ δίψα, καὶ ἐκδώσουσι

E matará a eles a sede e entregarão

τὴν πόλιν ἑαυτῶν καὶ ἡμεῖς καὶ ὁ λαὸς

a cidade própria. E nós e o povo

ἡμῶν ἀναβησόμεθα ἐπὶ τὰς πλησίον

nosso subiremos sobre os vizinho

κορυφὰς τῶν ὄρέων καὶ παρεμβαλοῦμεν

cumes dos montes e acamparemos

ἐπ’ αὐταῖς εἰς προφυλακὴν τοῦ μὴ

sobre eles para vigiar do não

ἐξελθεῖν ἐκ τῆς πόλεως ἄνδρα ἓνα. 14 καὶ

sair da cidade homem um. 14 E

τακήσονται ἐν τῷ λιμῷ αὐτοὶ καὶ αἱ

desfalecerão na fome eles e as

γυναῖκες αὐτῶν καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν, καὶ

mulheres deles e os filhos deles e,

πρὶν ἐλθεῖν τὴν ρομφαίαν ἐπ’ αὐτούς,

antes vir a espada sobre eles,

καταστρωθήσονται ἐν ταῖς πλατείαις τῆς

jazerão nas praças da

οἰκήσεως αὐτῶν. 15 καὶ ἀνταποδώσεις

moradia deles. 15 E retribuirás

αὐτοῖς ἀνταπόδομα πονηρόν, ἀνθ’ ὧν

a eles retribuição má em troca que

ἐστασίασαν, καὶ οὐκ ἀπῆντησαν τῷ

se rebelaram e não encontrarem à

προσώπῳ σου ἐν εἰρήνῃ. 16 καὶ ἤρεσαν

face tua em paz." 16 E agradaram

οἱ λόγοι αὐτῶν ἐνώπιον Ὁλοφέρνης

as palavras deles diante de Holofernes

καὶ ἐνώπιον πάντων τῶν θεραπόντων

e diante de todos os serviços

αὐτοῦ, καὶ συνέταξαν ποιεῖν καθὼς
dele, e ordenaram fazer como

ἐλάλησαν. 17 καὶ ἀπῆρε παρεμβολή
falaram. 17 E partiu acampamento

υἱῶν Ἀμμὼν καὶ μετ' αὐτῶν
dos filhos de Amon e com eles

χιλιάδες πέντε υἱῶν Ἀσσοῦρ καὶ
mil cinco dos filhos da Assíria e

παρενέβαλον ἐν τῷ αὐλῶνι καὶ
acamparam no vale, e

προκατελάβοντο τὰ ὑδάτα καὶ τὰς
apoderaram-se as águas e as

πηγὰς τῶν ὑδάτων τῶν υἱῶν Ἰσραήλ. 18
fontes das águas dos filhos de Israel. 18

καὶ ἀνέβησαν υἱοὶ Ἡσαῦ καὶ οἱ υἱοὶ
E subiram filhos de Esaú e os filhos

Ἀμμὼν καὶ παρενέβαλον ἐν τῇ
de Amon e acamparam na

ὄρεινῃ ἀπέναντι Δωθαΐμ. καὶ
montanhosa diante de Dotã. E

ἀπέστειλαν ἐξ αὐτῶν πρὸς νότον καὶ
enviaram deles para sul e

ἀπηλιώτην ἀπέναντι Ἐγρεβήλ, ἥ
vento oriental, diante de Egrebel, que

ἐστὶ πλησίον Χούς, ἥ ἐστὶν ἐπὶ τοῦ
é perto de Kus, que é sobre a

χειμάρρου Μοχμούρ. καὶ ἡ λοιπὴ
torrente de Moḥmur. E o restante

στρατιὰ τῶν Ἀσσυρίων παρενέβαλον
do exército dos assírios acamparam

ἐν τῷ πεδίῳ καὶ ἐκάλυψαν
na planície, e cobriram

19 καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀνεβόησαν πρὸς
19 E os filhos de Israel clamaram ao

Κύριον Θεὸν αὐτῶν, ὅτι ὀλιγοψύχησε τὸ
Senhor Deus deles, que desfalecia o

πνεῦμα αὐτῶν, ὅτι ἐκύκλωσαν πάντες οἱ
espírito deles; que cercaram todos os

ἐχθροὶ αὐτῶν καὶ οὐκ ἦν διαφυγεῖν ἐκ
inimigos deles e não havia escapar de

μέσου αὐτῶν. 20 καὶ ἔμεινε κύκλω
meio deles. 20 E permaneceu ao redor

αὐτῶν πᾶσα παρεμβολή Ἀσσοῦρ, οἱ
deles todo acampamento da Assíria, os

πεζοὶ καὶ τὰ ἄρματα καὶ οἱ ἵππεῖς αὐτῶν,
a pés, e os carros e os cavalos deles,

ἡμέρας τριακοντατέσσαρας. καὶ ἐξέλιπε
dias trinta e quatro. E faltou

πάντας τοὺς κατοικοῦντας Βαιτυλούα
todos aos habitantes de Bait-Ulua

πάντα τὰ ἄγγεῖα αὐτῶν τῶν ὕδάτων, 21
todos os vasos deles das águas. 21

καὶ οἱ λάκκοι ἐξεκενοῦντο, καὶ οὐκ
E as cisternas ficaram secas, e não

εἶχον πιεῖν εἰς πλησμονὴν ὕδωρ
tinham a beber à saciedade água

ἡμέραν μίαν, ὅτι ἐν μέτρῳ ἐδίδοσαν
dia um, que em medida davam

αὐτοῖς πιεῖν. 22 καὶ ἠθύμησαν τὰ
a eles a beber. 22 E desfaleciam as

νήπια αὐτῶν, καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν
crianças deles, e as mulheres deles

καὶ οἱ νεανίσκοι ἐξέλιπον ἀπὸ τῆς δίψης
e os jovens desmaiavam de sede

καὶ ἔπιπτον ἐν ταῖς πλατείαις τῆς πόλεως
e caíam nas praças da cidade

καὶ ἐν ταῖς διόδοις τῶν πυλῶν, καὶ οὐκ
e nas passagens das portas; e não

ἦν κραταίωσις ἔτι ἐν αὐτοῖς. 23 καὶ
havia força ainda neles. 23 E

ἐπισυνήχθησαν παῶς ὁ λαὸς ἐπὶ
se reuniu em volta todo o povo sobre

Ὀζίαν καὶ τοὺς ἄρχοντας τῆς πόλεως,
Ozias e aos chefes da cidade –

οἱ νεανίσκοι καὶ αἱ γυναῖκες καὶ τὰ
os jovens, e as mulheres e as

παιδία, καὶ ἀνεβόησαν φωνῇ μεγάλη καὶ
crianças. E clamaram voz alta e

εἶπαν ἐναντίον πάντων τῶν
disseram diante de todos os

πρεσβυτέρων 24 κρίναι ὁ Θεὸς
velhos: 24 "Julgue o Deus

ἀνὰ μέσον ἡμῶν καὶ ὑμῶν, ὅτι
entre nós e vós! Porque

ἐποιήσατε ἐν ἡμῖν ἀδικίαν μεγάλην οὐ
cometestes em nós injustiça grande, não

λαλήσαντες εἰρηνικὰ μετὰ τῶν υἱῶν
que fala paz com os filhos

Ἀσσοῦρ. 25 καὶ νῦν οὐκ ἔστι βοηθός
da Assíria. 25 E agora não há ajudante

ἡμῶν, ἀλλὰ πέπρακεν ἡμᾶς ὁ Θεὸς εἰς
a nós; mas entregou - nos o Deus a

τὰς χεῖρας αὐτῶν τοῦ καταστρωθῆναι
as mãos deles do se prostrar

ἐναντίον αὐτῶν ἐν δίψῃ καὶ ἀπωλείᾳ
diante deles em sede e destruição.

26 καὶ νῦν ἐπικαλέσασθε αὐτοὺς καὶ

26 E agora chamai - os e

ἐκδοσθε τὴν πόλιν πᾶσαν εἰς προνομὴν

entregai a cidade toda para saque

τῷ λαῷ Ὁλοφέρνης καὶ πάσῃ τῇ

ao povo de Holofernes e todo o

δυνάμει αὐτοῦ 27 κρεῖσσον γὰρ ἡμῖν

poderio dele. 27 Melhor pois a nós

γενηθῆναι αὐτοῖς εἰς διαρπαγὴν, ἐσόμεθα

se tornar a eles por despojo; seremos

γὰρ εἰς δούλους, καὶ ζήσεται ἡ ψυχὴ ἡμῶν,

pois a escravos, e viver a alma nossa

καὶ οὐκ ὀψόμεθα τὸν θάνατον τῶν νηπίων

e não veremos a morte dos bebês

ἡμῶν ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν καὶ τὰς

nossos com olhos nossos e as

γυναῖκας καὶ τὰ τέκνα ἡμῶν

mulheres e os filhos nossos

ἐκλείπουσας τὰς ψυχὰς αὐτῶν. 28

que caem as almas deles. 28

μαρτυρόμεθα ὑμῖν τὸν

Tomamos por testemunhas a nós o

οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὸν Θεὸν ἡμῶν

céu, e a terra, e o Deus nosso

καὶ Κύριον τῶν πατέρων ἡμῶν, ὃς

e Senhor dos pais nossos, que

ἐκδικεῖ ἡμᾶς κατὰ τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν καὶ

castiga a nós como os pecados nossos e

κατὰ τὰ ἁμαρτήματα τῶν πατέρων ἡμῶν,

como os pecados dos pais nossos,

ἵνα μὴ ποιήσῃ κατὰ τὰ ρήματα

para que não façais como as palavras

ταῦτα ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ σήμερον. 29 καὶ
estas no dia ao hoje!" 29 E

ἐγένετο κλαυθμὸς μέγας ἐν μέσῳ τῆς
houve pranto grande em meio da

ἐκκλησίας πάντων ὁμοθυμαδὸν καὶ
assembleia, todos uma voz, e

ἐβόησαν πρὸς Κύριον τὸν Θεὸν φωνῇ
clamaram ao Senhor ao Deus voz

μεγάλῃ. 30 καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς Ὁζίας
grande. 30 E disse a eles Ozias:

θαρσεῖτε, ἀδελφοί, διακαρτερήσωμεν
"Tende coragem, irmãos! Resistamos

ἔτι πέντε ἡμέρας, ἐν αἷς ἐπιστρέψει
ainda cinco dias em quais voltará

Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν τὸ ἔλεος αὐτοῦ
Senhor o Deus nosso a misericórdia dele

ἐφ' ἡμᾶς, οὐ γὰρ ἐγκαταλείψει ἡμᾶς εἰς
sobre nós, não pois abandonará a nós a

τέλος 31 ἐὰν δὲ διέλθωσιν αὗται καὶ μὴ
fim. 31 Se mas, passarem estes e não

ἔλθῃ ἐφ' ἡμᾶς βοήθεια, ποιήσω κατὰ τὰ
vier sobre nós auxílio, farei como as

ρήματα ὑμῶν. 32 καὶ ἐσκόρπισε τὸν
palavras vossas." 32 E dispersou ao

λαὸν εἰς τὴν ἑαυτοῦ παρεμβολήν, καὶ
pono, ao próprio acampamento; e

ἐπὶ τὰ τείχη καὶ τοὺς πύργους τῆς
sobre as muralhas e as torres da

πόλεως αὐτῶν ἀπῆλθον, καὶ τὰς γυναῖκας
cidade deles partiram, e as mulheres

καὶ τὰ τέκνα εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν
e as crianças às casas deles

ἐξαπέστειλε καὶ ἦσαν ἐν

enviaram e estavam em

ταπεινώσει πολλῇ ἐν τῇ πόλει.

humilhação muita na cidade.